

MERKATARITZAKO, OSTALARITZAKO ETA
BESTE ZERBITZU BATZUETAKO
ERROTULUAK EUSKARAZ EDO EUSKARAZ
ETA GAZTELANIAZ JARTZEKO
DIRULAGUNTZEN EMAKIDA ARAUTZEN
DITUZTEN OINARRIAK

BASES REGULADORAS DE LA
CONCESIÓN DE SUBVENCIONES PARA
LOS RÓTULOS EN EUSKERA O EN
EUSKERA Y CASTELLANO DEL
COMERCIO, HOSTELERÍA Y OTRO TIPO
DE SERVICIOS.

ZIOEN AZALPENA

Donostiako Udalaren ildo estrategikoetako bat da arlo sozioekonomikoan euskara sustatzea, eta kontuan izanda zerbitzuen sektoreak hiriko ekonomian duen eragina eta garrantzia, hirian kokatutako establezimenduen egoera soziolinguistikoa aztertzea eta euskararen presentzia eta erabilera ziurtatzea.

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak, Donostian euskararen normalizazio prozesua bideratzeko tresna publikoa izanik, lehentasunezkoztat jotzen du egitasmo hau bideratzea, errotulazioa euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik establezimenduei dirulaguntza emateak, besteak beste, kontsumitzaileen hizkuntza eskubideak bermatzen baititu. Horretarako, Donostian kokatuta dauden merkataritzako, ostalaritzako eta beste zerbitzu batzuetako establezimenduek kanpoko zein barruko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik dirulaguntza eskatu ahal izango dute. Era berean, enpresako ibilgailuen kanpoko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzeagatik dirulaguntza eskatu ahal izango da.

1. artikulua. Xedea eta arautegia

Oinarri hauek 2023 urterako dirulaguntzen emakidaren prozedura orokorra arautzen dute, zeinen kudeaketa Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuari dagokion.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

Uno de los puntos estratégicos del Ayuntamiento de San Sebastián, es fomentar el euskera en el ámbito socio económico y, teniendo en cuenta la influencia e importancia del sector servicios en la ciudad, analizar la situación socio lingüística de los establecimientos de la ciudad y asegurar la presencia y el uso del euskera.

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián, en el marco de sus objetivos y funciones, contempla ser el instrumento público para la euskaldunización de la ciudad, por tanto, considera que esta iniciativa es prioritaria, ya que la rotulación en euskera o en euskera y castellano, entre otras cosas, garantiza los derechos lingüísticos de los/las consumidores/as. Para ello, los establecimientos de hostelería y los establecimientos que ofrezcan otro tipo de servicios situados en San Sebastián podrán solicitar subvención por poner en euskera o euskera y castellano tanto el paisaje lingüístico exterior, como el interior. También se podrá solicitar subvención por poner el paisaje lingüístico exterior de los vehículos de empresa en euskera o euskera y castellano.

Artículo 1º. Objeto y normativa aplicable

Las presentes Bases regulan el procedimiento general para la concesión de subvenciones para el año 2023, cuya gestión corresponde al Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

Oinarri hauen xedea honakoa da:

Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduetako hizkuntza paisaia, kanpoko zein barrukoa, edota enpresako ibilgailuen kanpoko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzea.

Dirulaguntza hauek oinarri hauetan xedatutakoaren eta indarrean dagoen gainerako arautegian xedatutakoaren arabera emango dira.

Oinarri hauetan aintzat hartu ez diren kontu guztietarako, dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta 887/2006 Errege Dekretuaz onartu legeak zehazten duen Arautegiak diotena hartuko dira kontuan.

Halaber, honako dirulaguntza hauek emateko modua arautuko da honako hauek erabilita: Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea, 24.2 artikulua xedatzen duenez, "euskal herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei"; Emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasunerako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa eta Donostiako Udalaren IV. Berdintasun Plana.

2. artikulua. Eskatzaileak

Dirulaguntza hauek eska ditzakete pertsona fisiko edo juridikoak, euren merkataritza, ostalaritza edo beste zerbitzu batzuetako establezimendua edo enpresa Donostiako udalerrian dutenak.

Azaroaren 17an onarturiko diru laguntzen

Estas bases tienen por objeto:

Poner el paisaje lingüístico exterior e interior de los establecimientos comerciales, de hostelería y de otro tipo de servicios y/o el paisaje lingüístico exterior de los vehículos de empresa en euskera o en euskera y castellano.

La concesión de estas subvenciones se regirá por las presentes bases y demás normativa vigente en el momento de su concesión.

En todo lo no previsto en las presentes bases, será de aplicación la Ley 38/2003 de 17 de noviembre General de Subvenciones (B.O.E. 18-11-2003) y su Reglamento de desarrollo aprobado por Real Decreto 887/2006.

Asimismo, la concesión de las presentes subvenciones y la ejecución de los proyectos y actividades subvencionadas se desarrollará en el marco de la Ley 4/2005, de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, cuyo artículo 24.2 establece que, las Administraciones Públicas Vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento, así como en el marco de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres y del IV. Plan de Igualdad del Ayuntamiento de San Sebastián.

Artículo 2º. Solicitantes

Podrán solicitar estas subvenciones las personas físicas y jurídicas titulares de empresas o establecimientos comerciales, hosteleros y de otros servicios radicados en el término municipal de San Sebastián.

No podrán ser beneficiarias de estas

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

38/2003 Lege orokorreko 13.2 artikuluan (2003ko azaroaren 18ko BOE) xedaturiko baldintzetako batean dauden pertsonak edo erakundeek ezingo dituzte jaso dirulaguntza hauen onurak.

Norbanakoek edo erakundeek ezingo dute dirulaguntzarik jaso baldin eta Donostiako Udalarekin dituzten zorrenatik behartze bidez ordainarazteko prozeduretan hasita badaude, ezta Udalarekiko zerga obligazioak ere ordaintzeke izanez gero, harik eta zor horiek, benetan, ordaindu eta kitatzen dituzten arte; salbuespen bakarria izango da zorrak geroratuta edo epeka ordaintzeko izatea edo halakoen exekuzioa behera utzita egotea.

Aurreko ataletan aipatu bezala, dirulaguntzen onuraduna izatea debekatzen duten ziorik ez dagoela egiaztatu beharko du eskatzaileak eskaera inprimakian egin erantzukizuneko adierazpenaren bidez edota azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorra 13.7 artikuluan xedaturiko beste edozein baliabide erabilita.

3. Artikulua. Betebeharreko baldintzak

Aurreko artikuluan adierazitakoez gain, dirulaguntza jaso ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

- Dirulaguntza jaso ahal izateko, lagundutako kanpo errotulua edo barruko hizkuntza paisaia zuzen idatzita egongo dira, hau da, ez du akats gramatikalik edo ortografikorik izango.
- Izen propio, toponimo, akronimo eta abizenak soilik adierazten dituzten errotuluek eta gainerako elementuek ez

subvenciones las personas o entidades en quienes concurra algunas de las circunstancias previstas en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (BOE de 18 de noviembre de 2003).

Tampoco podrán concederse subvenciones a los particulares o entidades que se hallen incurso en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de San Sebastián ni aquellos que no se encuentren al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

La justificación de no estar incurso en las prohibiciones para obtener la condición de beneficiario a que se refieren los apartados anteriores podrá realizarse mediante declaración responsable otorgada por el solicitante en el modelo de solicitud y/o a través de cualquiera de los medios contemplados en el art. 13.7 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Artículo 3º Requisitos

Además de lo dispuesto en el artículo anterior, para poder optar a las subvenciones habrá que cumplir los siguientes requisitos:

- No recibirán subvención aquellos rótulos exteriores o paisaje lingüístico interior que estén mal escritos, esto es, que tengan errores gramaticales u ortográficos.
- No percibirán ayudas los rótulos y elementos en el que sólo consten nombres propios, topónimos, acrónimos

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

dute dirulaguntzarik jasoko. Behin-behineko pankartek edo euskarriek ere ez dute dirulaguntzarik jasoko, establezimenduaren errotuluak egonkorra izan behar du eta.

o apellidos. Las pancartas o soportes temporales tampoco recibirán subvención, ya que el rótulo del establecimiento debe ser fijo.

Bi hizkuntza ofizialak edota hizkuntza gehiago erabiltzen direnean, euskararen presentzia, gutxienez, gaztelaniaren edo beste hizkuntzen parekoa izango da dirulaguntza jaso ahal izateko. Testuak zutabeka daudenean, euskara ezkerrekoan jarriko da. Testuak lerro berean daudenean, euskaraz hasiko dira. Testua bi lerrotan dagoenean, lehenengo lerroan euskaraz eta bigarren lerroan gaztelaniaz. Era berean, bi orritan bereizita daudenean, eskuineko orria euskararentzat eta ezkerrekoa gaztelaniarentzat edo beste hizkuntza batentzat izango da.

Cuando se utilicen las dos lenguas oficiales o más lenguas en un rótulo, la presencia del euskera será como la del castellano o como la de las demás lenguas como mínimo, para poder recibir la subvención. Cuando los textos estén en columnas, a la izquierda irá el texto en euskera. Cuando los textos estén en la misma línea, comenzarán en euskera. Cuando el texto esté en dos líneas, la primera en euskera y la segunda en castellano. Del mismo modo, cuando estén divididos en dos hojas, la página de la derecha será en euskera y la de la izquierda en castellano o en otra lengua.

Euskara hutsez egindako errotuluarengatik dirulaguntza ematen denean, kontuan izango da establezimenduaren hizkuntza paisaia osoa. Gauza bera egingo da ibilgailuaren kasuan. Errotulu bat edo gehiago badu euskara ez den beste hizkuntza batean, euskarak duen presentzia aztertuko da eta, horren arabera, emango da dirulaguntza.

Al subvencionar el rótulo escrito exclusivamente en euskera, se tendrá en cuenta el paisaje lingüístico completo del establecimiento, y en su caso del vehículo. Si hay un rótulo o más en un idioma que no sea el euskera, se analizará la presencia que tiene el euskera y la ayuda que se concederá será en base a ello.

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak doako itzulpen eta aholkularitza zerbitzua eskainiko die interesdunei dirulaguntza eskatutako testuen zuzentasuna bermatzeko (Euskara Zerbitzua - 943 483 750 - www.donostiaeuskaraz.eus/ udala_euskara@donostia.eus).

El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián ofrecerá a las personas interesadas un servicio gratuito de asesoramiento y traducción para garantizar que los textos objeto de subvención sean correctos (Servicio de Euskera - 943 483 750 - www.donostiaeuskaraz.eus/ udala_euskara@donostia.eus).

4. artikulua. Eskabideen aurkezpena

Artículo 4º. Presentación de solicitudes

Eskaera Euskara Zerbitzuak luzatutako eskabide ofizialean (oinarri hauekin batera doa) beteta aurkeztuko da, honako udal webguneetan: www.donostia.eus eta www.donostiaeuskaraz.eus/merkatari

Las solicitudes de subvención que se presenten se cumplimentarán de acuerdo con el modelo de instancia oficial (anexa a las Bases), en las siguientes páginas web: www.donostia.eus y www.donostiaeuskaraz.eus/merkatari

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

Dirulaguntza eskabidea Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 legearen 16.4 artikuluan aipatzen diren bulegoetan aurkezteko aukera ere egongo da.

Las solicitudes podrán presentarse también a través de cualquiera de los medios a que se refiere el artículo 16.4 de la Ley 39/2015 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Eskabideak aurkeztu ahal izango dira oinarri hauek Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasita 2023ko abenduaren 31ra bitartean, hau barne.

Las solicitudes podrán presentarse a partir del día siguiente a la publicación de las presentes Bases en el BOG y hasta el 31 de diciembre de 2023, incluido.

Aurkeztu beharreko dokumentazioa:

La documentación a presentar es la siguiente:

a) Euskara Zerbitzuak luzatutako eskabidea behar bezala beteta.

a) Solicitud del Servicio de Euskera debidamente cumplimentada.

b) Fakturaren originala eta ordainketaren agiriak.

b) Factura original y justificante del abono.

c) Elementua jarrita edo eskuragarri dagoela frogatzen duen argazkia; elementu bat baino gehiagoren eskaera egin denean, guztiena aurkeztu behar da. Hau da, establezimenduaren edo ibilgailuaren kanpoko errotulazioaren gaineko dirulaguntza eskaera bada, establezimendu edo ibilgailu osoaren argazkia aurkeztu behar da. Era berean, barruko hizkuntza paisaia aldatzeko dirulaguntza eskaera bada, diruz laguntzea nahi diren elementu guztien argazkia aurkeztuko da.

c) Fotografía del elemento una vez colocado o demostrativa de que el material está disponible; en caso de solicitar subvención por más de un elemento, tendrá que presentarse fotografía de cada elemento solicitado. Esto es, si es una solicitud por rotulación exterior del establecimiento o vehículo, se presentará fotografía de todo el establecimiento o vehículo. Del mismo modo, si la solicitud es por cambiar el paisaje lingüístico interior, se presentará fotografía de todos los elementos subvencionables.

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 39/2015 Legeak ezartzen du interesdunek eskubidea dutela administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok prestatutako dokumentuak ez aurkezteko.

La Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las AAPP establece que los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración.

Dirulaguntzaren eskaera aurkezteak erakunde eskatzailearen baimena ekarriko du, organo emaileak Foru Ogasunak eta Udal Dirubilketak eta Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak jaso ditzan, Diru-

La presentación de la solicitud de subvención conllevará la autorización de la entidad solicitante para que el órgano concedente recabe los certificados a emitir por la Hacienda Foral y Recaudación

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela egiaztatzeko.

Zergak Euskal Autonomia Erkidegotik kanpo ordaintzen dituztenek, dagokien ogasuneko ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte.

Eskaria ondo beteta ez badago edo eskatzaileak aurkezturiko dokumentazioa osatu gabe badago, hamar eguneko epea emango zaio interesdunari eskabide orria edo dokumentazioa osa dezan.

Hala egingo ez balu eskaeran atzera egin duela ulertuko da, eta hala jakinaraziko zaio, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeko 68.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

5.- artikulua. Izapidetzea eta proposamena

Jardunbideak izapidetzeaz Euskara Zerbitzuaren hizkuntza normalizaziorako teknikaria arduratuko da, honek erabaki proposamena Donostiako Udaleko Tokiko Gobernu Batzarren onespenera jarriko du eta emakida edo ukapena honek ebatziko du ziodun ebazpen bidez, kalterik egin gabe ebazpena emateko balizko eskuordetzeari.

Behin betiko ebazpena erabaki eta jakinarazteko epea sei hilabetekoa izango da gehienez ere. Denbora hori igaro eta berariazko ebazpenaren jakinarazpenik egin ez bada, dirulaguntza eskaerak ez direla onartu joko dute eskatzaileek.

Behin baldintza guztiak beteta daudela

Municipal y por la Tesorería General de la Seguridad Social conforme a lo establecido en el artículo 23.3 de la Ley 38/2003 de 17 de Noviembre, General de Subvenciones a fin de acreditar el cumplimiento de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Quienes tributen fuera de de la Comunidad Autónoma País Vasco deberán presentar siempre los certificados de las Haciendas correspondientes.

En caso de no presentarse la solicitud debidamente cumplimentada o la totalidad de la documentación necesaria, o faltara documentación se notificará al solicitante, y se le concederá un plazo de diez días hábiles para que proceda a su subsanación.

Si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición según lo previsto en el artículo 68.1 de la Ley 39/2015, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Artículo 5º. Instrucción y Resolución

La instrucción de los procedimientos corresponderá a una Técnico de normalización lingüística del Servicio de Euskera que elevará propuesta de resolución a la Junta de Gobierno Local quien resolverá sobre la concesión o denegación de la subvención de manera motivada, sin perjuicio de la posible delegación de su competencia para resolver.

El plazo máximo para resolver y notificar la resolución es de seis meses. Transcurrido dicho plazo sin que se haya notificado la resolución expresa, las personas solicitantes podrán entender desestimadas sus solicitudes de subvención.

Constado el cumplimiento de los requisitos,

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

egiaztatuta, diru laguntzen emakida kreditu erabilgarria agortu arte emango da, Erregistro Nagusian izandako eskaeren sarrera data eta orduaren arabeko lehentasun-ordena jarraituta.

la concesión de las subvenciones se efectuará, hasta agotar el crédito disponible, siguiendo el orden de prelación establecido por la fecha y hora de presentación de la solicitud completa en el Registro General de entrada de las solicitudes.

6. artikulua. Diruz laguntzen diren gastuak

Artículo 6º. Gastos subvencionables

Diruz lagunduko da:

Será subvencionable:

- Establezimenduaren edo enpresako ibilgailuaren kanpoko errotuluak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzearen gastua.

- El gasto derivado por poner los rótulos de la parte externa del establecimiento o del vehículo de empresa en euskera o en euskera y castellano.

- Establezimenduaren barruko hizkuntza paisaia euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jartzearen gastua.

- El gasto derivado por poner el paisaje lingüístico interno del establecimiento en euskera o en euskera y castellano.

Errotuluari dagokion dirulaguntza eskaera, errotuluari berari dagokion gastuaren gainean izango da.

La solicitud de subvención del rótulo versará sobre el gasto del rótulo propiamente dicho.

Era berean, establezimenduen barruko hizkuntza paisaiari dagokion dirulaguntza eskaera, erabilitako materialari berari dagokion gastuaren gainean izango da.

De la misma manera, la solicitud de subvención del paisaje interior lingüístico de los establecimientos, versará sobre los materiales mismos utilizados.

Ez da kontuan izango elementua establezimenduan jartzearen gastua.

No se tendrá en cuenta el gasto derivado de la colocación del elemento en el establecimiento.

Erakusleihoaren kristalean bertan jartzen diren errotulazioetan, estanzazio gastua bakarrik ordainduko da, ez kristalaren gastua.

En las rotulaciones sobre el cristal del escaparate, solo se pagará el gasto de estampación, no el gasto del cristal.

Era berean, toldoen errotulazioari dagokionez, estanzazio gastua bakarrik ordainduko da, ez diseinua, ezta toldoa jartzea ere.

Del mismo modo, en lo que a la rotulación de toldos se refiere, solo se pagará el gasto de estampación. El gasto de diseño y la colocación del toldo no se pagarán.

Establezimenduak Donostiako Udalerrian kokatuta egon beharko du.

El establecimiento deberá estar ubicado en el término municipal de San Sebastián.

Eskatzaileak Udalaren kontrol eta egiaztapen

El/la solicitante deberá facilitar los controles

lanak erraztu beharko ditu.

y trabajos de comprobación efectuados por el Ayuntamiento.

Kanpoko errotulazioari dagokionez, Parte Zaharreko establezimenduek ez dute dirulaguntzarik jasoko, baldin eta 1995ean onartutako Plan Berezian jasotako arauak betetzen ez badituzte. Hau da, debekatuta dago era guztietako iragarkiak jartzea fatxadan, salbu barruko tarteetan, non 0,25 metroko lerrokatzea errespetatuko duten. Gainerako auzoetan, hirigintza planak jasotzen dituen arauak beteko dituzte.

En lo que se refiere a la rotulación exterior, no recibirán subvenciones los establecimientos sitos en la Parte Vieja que no cumplan las normas recogidas en el Plan Especial aprobado en 1995. Esto es, se prohíbe la colocación en la fachada de toda clase de anuncios, excepto en el interior de los huecos, retranqueados 0,25 m de la alineación correspondiente. En el resto de barrios, tendrán que cumplir la normativa que recoge el plan de urbanismo.

Dirulaguntza eskaeren ebazpenak egingo dira, eta eskaera onartuak ordainduko dira, Udaleko erregistroan jaso diren hurrenkeran.

Se realizarán resoluciones de todas las solicitudes de subvención y, se pagarán las mismas, en el orden en el que se inscriban en el registro del Ayuntamiento.

Inoiz ez dira lagun daitezkeen gastutzat joko zeharkako zergak, berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak izanez gero.

No se considerarán gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

2023. urtean ordaindutako gastua lagunduko da diruz.

Será subvencionable el gasto abonado en el ejercicio 2023.

7. artikulua. Dirulaguntzaren zenbatekoa.

Artículo 7º. Cuantía de la subvención

KANPOKO ERROTULAZIOA

ROTULACIÓN EXTERIOR

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduetako kanpoko errotulazioa:

- **Rótulo exterior de los establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios:**

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **500 euroko** mugapean.

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner el rótulo en **euskera**. Dicho importe **no sobrepasará los 500 euros**.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%30eko** dirulaguntza emango da, betiere **300 euroko** mugapean.

* La subvención será del **30%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** el rótulo exterior. Dicho importe **no sobrepasará los 300 euros**

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu

- **Rótulo exterior de los vehículos de**

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskarak.eus
20003 Donostia

batzuk eskaintzen dituzten enpresen
ibilgailuetako kanpoko errotulazioa:

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **110 euroko** mugapean ibilgailuko.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%30eko** dirulaguntza emango da, betiere **70 euroko** mugapean ibilgailuko.

empresa del comercio, hostelería y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios:

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner el rótulo en **euskera**. Dicho importe **no sobrepasará los 110 euros**.

* La subvención será del **30%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano** el rótulo exterior. Dicho importe **no sobrepasará los 70 euros** por vehículo.

BARRUKO ERROTULAZIOA

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduek eskaintzen dituzten produktuak / zerbitzuak erakusteko jartzen diren **idatzizko euskarri finkoak**:

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **1.200 euroko** mugapean.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **1.000 euroko** mugapean.

- Merkataritza, ostalaritza eta beste zerbitzu batzuk eskaintzen dituzten establezimenduen seinaleetikoarekin zerikusia duten **idatzizko euskarriak** (komunak, jangela, sarrera/irteera, aldagela...):

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **220 euroko** mugapean.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **200**

ROTULACIÓN INTERIOR

- **Soportes fijos escritos** que se utilizan en los establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios para mostrar los productos / servicios que se ofrecen.

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera**. Dicho importe **no sobrepasará los 1.200 euros**.

* La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano**. Dicho importe **no sobrepasará los 1.000 euros**.

- **Soportes escritos** que tengan relación con la señalización del establecimientos comerciales, hosteleros y aquellos que ofrezcan otro tipo de servicios (**baños, comedor, entrada / salida, probador...**):

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera**. Dicho importe **no sobrepasará los 220 euros**.

* La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano**. Dicho importe

euroko mugapean.

- Eskaintzen diren produktuak, zerbitzuak eta prezioak ikusteko bezeroak eskuragarri izan ditzakeen **idatzizko euskarriak (menua, karta, katalogoak, oparirako tiketak...)**:

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntzaemango da, betiere **600 euroko mugapean**.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **500 euroko mugapean**.

- Erabilera bakarreko idatzizko euskarriak (Plater azpikoak, ahozapiak, poltsak...):

* **Euskaraz** soilik jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%60ko** dirulaguntza emango da, betiere **360ko mugapean**.

* **Euskaraz eta gaztelaniaz** jartzeagatik gastuaren oinarri ezargarriaren **%50eko** dirulaguntza emango da, betiere **300ko mugapean**.

Laguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako edozein administrazio edo erakunde publikok nahiz pribatu nazionalak, europarrek edo nazioartekok ematen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuk lortzearekin.

Deialdi honen bidez emandako dirulaguntzak, berak bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera, eta errekursoekin batera, ezin izango du inola ere erakunde onuradunak egin beharreko jardueraren kostua gainditu.

no sobrepasará los 200 euros.

- **Soportes escritos** disponibles para la clientela que ofrecen información sobre los productos, servicios y precios (**menú, carta, catálogos, ticket regalo...**).

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera**. Dicho coste **no sobrepasará los 600 euros**.

* La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano**. Dicho coste **no sobrepasará los 500 euros**.

- **Soportes escritos de un solo uso** (mantiles, servilletas, bolsas...):

* La subvención será del **60%** de la base imponible del coste para poner en **euskera**. Dicho coste **no sobrepasará los 360 euros**.

* La subvención será del **50%** de la base imponible del coste para poner en **euskera y castellano**. Dicho coste **no sobrepasará los 300 euros**.

Estas subvenciones serán compatibles con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

El importe de las subvenciones otorgadas en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el costo de la actividad subvencionada a desarrollar por la entidad beneficiaria.

8. Aurrekontua

Oinarri hauetan arautzen diren dirulaguntzak emateko, gordetako kredituak ez du 2023ko aurrekontuan aurreikusitako kreditua gaindituko, berau 10.000 eurokoa da eta 471.01 udal kontu-sailari egotziko zaizkio. Izandako eskaeren arabera esleitutako kreditua agortuko balitz, eskatzen den laguntza ukatu egingo da.

Artículo 8º. Presupuesto

Los créditos destinados a las subvenciones reguladas en estas bases no superarán los créditos previstos en el presupuesto para el año 2023 que se establecen en 10.000 euros, imputables a la partida siguiente: 471.01. En el caso de que con estas solicitudes el crédito consignado se agotara, se procederá a denegar la ayuda solicitada.

9. artikulua. Dirulaguntzen ordainketa

Dirulaguntzaren ordainketa aldi bakar batean egingo da emakida ebazpenarekin.

Artículo 9º. Pago de la subvención

El abono de la subvención se realizará en un único pago con la resolución de concesión.

10. artikulua. Itzultzea

Artículo 10º Reintegro

a) Jasotako diru kopurua ordaindu eta berandutze-interesak eskatzeko garaia izango da dirulaguntza ordaintzen den mementotik emandako pizgarria itzuli behar dela erabakitzen den eguna arte, 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorra eta zehazten duen Arautegietan, nola oinarri berezietan aurreikusten diren baldintzetan azaldu den egoeraren bat gertatuz gero.

a) Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, cuando concurra alguna de las circunstancias previstas en la Ley 38/2003 General de Subvención y su Reglamento de desarrollo, así como en los supuestos contemplados en las bases específicas.

b) Itzuli beharreko kopuruak zuzenbide publikoko diru-sarreratzat hartuko dira, eta beraz, premiamendu bidez eskatu ahal izango dira dirua ez bada erabakitako epearen barruan itzuli.

b) Las cantidades a reintegrar tendrán la consideración de ingresos de derecho público, por lo que podrán ser exigidas por la vía de apremio si el reintegro no se efectúa en los plazos que se determinen.

c) Kudeaketa, ikuskapen edo kontrol funtzioetan emandako diru laguntzaren helburua, erabilera edo lorpen ez egokiaren zantzurik ondorioztatuko balitz, espedienteen adieraziko dira zantzu horiek, eta beharrezkoak diren zuzentze neurriak hartu ahal izango dira.

c) Cuando en el ejercicio de las funciones de gestión, inspección o control se deduzcan indicios de incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención percibida, se dejará constancia en el expediente de tales indicios, y se podrán acordar las medidas cautelares precisas.

Euskara

Konstituzio plaza, 2 | Tel. 010 - 943483750 | udala_euskara@donostia.eus | www.donostiaeuskaraz.eus
20003 Donostia

11. artikulua: Itzultze-prozedura

Dirulaguntza eman duen erakundeak eskumena izango du emandako dirulaguntzaren kopuru osoa edo zati bat itzultzea behartzen duen ebazpena emateko. Administrazioak itzultzea onartu edo likidatzeko eskubidea lau urtera indargabetzen da.

Dirulaguntzak itzultzeko prozedura ofizioz hasiko da dirulaguntza eman zuen erakundeak horrela eskatuz gero, goiko agindu bidez, beste organo batek horretarako eskaera arrazoitua eginez gero, gai hori kontrolatu edo ikuskatzeko eskumena duen organo batek eskatuta, salaketagatik edo partikularrak berak egindako jakinarazpenagatik.

Prozeduraren izapideak egitean erakunde interesdunak entzuna izateko duen eskubidea bermatuko da beti.

Emandako dirulaguntzaren kopuru osoa edo zati bat ez dela behar bezala erabili egiaztatuz gero, eskumena duen erakundeak ebazpen arrazoitua emango du, eta bertan azalduko ditu dirua itzultzerak behartzen duen arrazoiak edo arrazoiak zein diren, eta baita itzuli beharreko kopurua zenbat den ere; era berean, dirua nola eta noiz itzuli behar den ere azalduko da, eta dirua aurreikusitako epean itzultzen ez bada, premiamendu bidera joko da.

Aurreko atalean deskribatutako itzultze-ebazpena jakinarazi eta gero, Finantza Zuzendaritza arduratuko da espedientearen izapideak egiteaz, eta horretarako kontuan hartuko ditu zuzenbide publikoko diru-sarrerentzat aurreikusitako arauak.

Administrazioako arau-haustea izan daitezkeen egiteen ondorioz itzultze-prozedura hasiko

Artículo 11º Procedimiento de reintegro

Será competente para adoptar la resolución de exigir el reintegro, total o parcial del importe percibido, el órgano que concedió la subvención. El derecho de la administración a reconocer o liquidar el reintegro prescribe a los cuatro años.

El procedimiento de reintegro de las subvenciones se iniciará de oficio, a instancia del órgano que concedió la subvención, de una orden superior, por petición razonada de otro órgano, o a instancia de un órgano que tenga competencia para efectuar el control o inspección de dicha materia, por denuncia o por comunicación realizada por el propio particular.

En la tramitación del procedimiento se garantizará en todo caso el derecho de audiencia de la entidad interesada.

Verificada la indebida aplicación total o parcial de la subvención concedida, el órgano competente dictará resolución que deberá ser motivada, incluyendo expresamente la causa o causas que originan la obligación de reintegro, así como la cuantificación del importe que debe devolverse, y forma y plazo para reintegrarlo, advirtiendo de que, en el caso de no efectuar el reintegro en el plazo previsto, se procederá por vía de apremio.

Una vez notificada la resolución de reintegro descrita en el apartado precedente, la Dirección Financiera asumirá la tramitación del expediente, sujetándose a las reglas legal y reglamentariamente previstas para los ingresos de derecho público.

Si el procedimiento de reintegro se hubiera iniciado como consecuencia de hechos que

balitz, eskumena duen erakundeari jakinaraziko zaio dagokion zigortzeko prozedura has dezan.

Itzultze-prozedurari buruzko ebazpena erabaki eta jakinarazteko gehieneko epea hamabi hilabetekoa izango da, hasiera-erabakiaren datatik kontatzen hasita. Epe hori igarota, ez bada berariazko ebazpenik eman, prozedura iraungi egingo da, baina horrek ez du esan nahi jarduerak ezingo direnik aurrera eraman amaiera arte, ez eta preskripzioa etenda geratuko denik ere egindako jarduerengatik, aipatu epearen amaiera arte.

12. artikulua Arau-haustek eta zigorrak

Gai horretan, DLLOko 56. artikuluan eta hurrengoetan eta hura garatzeko xedapenetan ezarritakoari jarraituko zaio.

Zehapenak jartzeko erabakiek Administrazio bidea amaituko dute.

13. artikulua Oinarrien interpretazioa

Oinarri hauek interpretatzeko inongo zalantzarik sortuz gero, laguntzak onartzeko programa bakoitzaz arduratzen den erakundeak argituko ditu.

14. artikulua Errekurtsoak

Honako oinarri hauen aurka administrazioarekiko errekurtsoa aurkez daiteke, hilabeteko epean, deialdia onartu duen hartarako eskumena duen erakundearen aurrean edo, bi hilabeteko epean, Administrazioarekiko Auzietako Epaitegian.

Aipatu epeak oinarri hauek argitaratu eta biharamunetik aurrera kontatzen hasiko dira.

El plazo máximo para resolver y notificar la resolución del procedimiento de reintegro será de doce meses desde la fecha del acuerdo de iniciación. Transcurrido dicho plazo sin resolución expresa se producirá la caducidad del procedimiento sin perjuicio de continuar las actuaciones hasta su terminación y sin que se considere interrumpida la prescripción por las actuaciones realizadas hasta la finalización del citado plazo.

El plazo máximo para resolver y notificar la resolución del procedimiento de reintegro será de doce meses desde la fecha del acuerdo de iniciación. Transcurrido dicho plazo sin resolución expresa se producirá la caducidad del procedimiento sin perjuicio de continuar las actuaciones hasta su terminación y sin que se considere interrumpida la prescripción por las actuaciones realizadas hasta la finalización del citado plazo.

Artículo 12 ° Infracciones y sanciones

En esta materia se estará a lo dispuesto en los artículos 56 y siguientes de la LGS y sus disposiciones de desarrollo.

Los acuerdos de imposición de sanciones pondrán fin a la vía administrativa.

Artículo 13° Interpretación de las bases

Cualquier duda que pueda surgir respecto de la interpretación de estas Bases será resuelta por los órganos competentes para su aprobación.

Artículo 14° Recursos

Contra las presentes Bases podrá interponerse en el plazo de un mes recurso de reposición ante el órgano competente que haya aprobado la convocatoria, o, impugnarla directamente en el plazo de dos meses ante el Juzgado de lo Contencioso Administrativo.

Los plazos se contarán en ambos casos a partir del día siguiente al de la publicación de las presentes bases.



